



臺南市安南區



朝興宮金獅陣



來自臺灣的金獅陣榮耀—— 臺南市安南區本淵寮朝興宮金獅陣

世界に誇る台湾の金獅陣——台南市安南區本淵寮朝興宮金獅陣
The Golden Lion Troupe from Taiwan:
Golden Lion Troup of Benyuanliao Chaoxing Temple, Annan, Tainan.

本淵寮位於曾文溪下游一舊日臺江內海的陸浮之地。數百年前，先民帶著神尊入墾墾戶，因村莊間的土地、水權等爭奪而產生械鬥，各村莊無不練拳頭、兵器來護衛家園；隨著時代演進，原本的武裝團體逐漸轉變為地方祀神祭典「西港刈香」時的村莊陣頭，為神祇添熱鬧、壯聲勢。

本淵寮は曾文溪の下流にある、かつての台江内海に浮かぶ陸地でした。数百年前、先祖たちが神像を持ってこの土地を開墾しにやって来たとき、村々の間で土地や水を争奪する戦闘が起こり、各村では家を守るため拳法や武闘術を播古するようになりました。時代の変化と共に、武術の播古は台南の一大イベント「西港刈香まつり」の陣頭（日本の民俗芸能に相当）となり、神様を拝んだり、祭りを盛り上げたりするためのものへと変わりました。

Benyuanliao is a village by Zengwen River in Tainan's Annan District. The land on which the village stands today was once part of Taijiang Inland Sea. However, life in a new land wasn't easy. Armed conflicts broke out between neighboring villages over water, land, and other scarce resources. To defend their own homes, villagers had to form militia and train themselves with weapons and martial arts. Over time, when peace eventually came, militiamen became performers during religious festivities, such as the well-known Xigang Pilgrimage, as a way to pay respect to and glorify deities.



本淵寮朝興宮金獅陣成立於1920年，迄今已有105年的歷史。「金獅陣」，顧名思義是由「獅祖」（獅頭）引領而成的陣頭。

本淵寮朝興宮的金獅陣是1920年に結成され、現在までに105年の歴史があります。「金獅陣」とはその名の通り、「獅祖」（獅子の頭）が率いる陣頭です。

Among the best-known groups of all is the Golden Lion Troup of Chaoxing Temple from Benyuanliao. The troupe was founded in 1920 and will soon celebrate its 105th anniversary. The troupe's performance features a colorful wood-carved lion head respectfully called by troupe members as "the Ancestral Lion".



演出可分為6大部分：

1. 「擲籬」：由獅祖帶領圍圈，具有淨化演出場域的意涵。
2. 兵器、拳術展演。
3. 「獅頭步」：即獅祖一系列的動作展演。
4. 「空手連環」、「擲對」及「丈二收煞」：即赤手對打、兵器對打。最後將兵器「丈二」甩108下；「收煞」即收尾，也表示帶走煞氣。
5. 排八卦陣形為地方祈福。
6. 獅祖帶領眾獅兵答謝守護該場地的神靈。

演目は大きく6つの部分に分けられます：

1. 「擲籬」：獅祖を先頭に円を作り、演武する場所を浄化する意味合いがあります。
2. 武闘術、拳法の演武。
3. 「獅頭歩」：獅祖による一連の演武披露。
4. 「空手連環」、「擲對」及び「丈二收煞」：空手の組み手、武器師の組み手の後、「丈二」という武器を108回振り払うことです。「收煞」は演武の締めを意味し、悪魔祓いでもあります。
5. 八卦の陣を作り、開運招福、無病息災をお祈りします。
6. 獅祖が率いて、地域を守ってくれる神様に捧げる舞を演じます。

There are six parts in the performance:

1. Hooping: following the lead of the Ancestral Lion, the troupe would circle around the performance area to purify the place.
2. Martial arts performance using weapons.
3. The lion dance: This part includes a series of moves performed by the Ancestral Lion.
4. Series of bare-handed combating moves, and weaponed combating in pairs. This session ends with a move to clear the evil spirits in the place.
5. Performers would then stand in bagua—or "eight trigrams"—formation as a gesture to pray for blessings for the place.
6. Led by the Ancestral Lion, the troupe would express their gratitude to deities for protecting the place.



本淵寮朝興宮



本淵寮朝興宮
金獅陣